

EXAMEN DE LAS PROPUESTAS DE ENMIENDA A LOS APÉNDICES I Y II

A. Propuesta

Incluir *Orlitia borneensis* en el Apéndice II, de conformidad con el párrafo 2 a) del Artículo II de la Convención y el Anexo 2 a, B(i) de la Resolución Conf. 9.24.

B. Autor de la propuesta

La República Popular de China y la República Federal de Alemania (en nombre de los Estados miembros de la Comunidad Europea).

Resumen ejecutivo

- Se propone incluir en el Apéndice II la tortuga *Orlitia borneensis*; la especie cumple los criterios de la Res. Conf. 9.24, según se describe *infra*. Se espera que con la inclusión de *Orlitia borneensis* en el Apéndice II de la CITES disminuya el comercio internacional de la especie, pues permitirá un mayor control de las importaciones en los países receptores, así como que conduzca a un análisis más profundo de los niveles comerciales y de la situación y los datos biológicos utilizados para determinar niveles comerciales aceptables mediante dictámenes de que no tiene efectos perjudiciales, cupos y otros mecanismos. También como resultado de la inclusión pasará la competencia sobre la gestión de la especie a la Autoridad Administrativa de la CITES en Indonesia y en Malasia.
- *Orlitia borneensis* habita los humedales de tierras bajas de Malasia peninsular, Sarawak (Borneo malasio), Kalimantan (Borneo indonesio) y Sumatra (Indonesia), es decir, ríos, estuarios, lagos, grandes charcas asfixiadas por la vegetación y otras grandes masas de agua dulce. La anidación tiene lugar en terreno blando, riberas arenosas o montones de detritos. No se dispone de información sobre la tasa de crecimiento ni la edad en la madurez, y hay muy poca sobre la reproducción. Las nidadas de las hembras llegan hasta 40 huevos; no se sabe si las hembras producen más de una nidada al año.
- En la Lista Roja de Animales Amenazados de la UICN de 1996 figuraba *Orlitia* en riesgo menor: casi amenazada. En la Lista Roja de la UICN de 2000 la especie se pasó a en peligro A1cd+ 2cd, lo cual refleja los niveles actuales de explotación.
- En mercados de alimentos de Asia oriental se venden grandes cantidades de *Orlitia*. Se sospecha que proceden en gran medida de exportaciones ilegales desde Indonesia, pero una vez que esas tortugas entran en otros Estados la venta es legal. Se señaló que la especie se exporta de Kalimantan desde 1980, y que las exportaciones aumentaron en 1994. Según otras fuentes, *Orlitia* era la tercera especie más común en el comercio de tortugas de Sumatra en 1996-97, y entre la segunda y la cuarta especies más numerosas observadas en las encuestas de comerciantes realizadas en Medan y Tembilahan, Sumatra, en septiembre de 1999. – El Departamento de Vida Silvestre y Parques Nacionales de Malasia peninsular registró un total de 21.972 ejemplares de *Orlitia borneensis* recolectados en la naturaleza y exportados entre enero y octubre de 1999, lo que representa el 0,89% de las exportaciones totales de tortugas malasias durante ese período.
- Si bien no se dispone de datos cuantitativos precisos, los comerciantes aceptan en general que los suministros de *Orlitia* que reciben de tramperos locales disminuyen considerablemente. Esta disminución se ha producido en los recientes años de intensa recolección, y es probable que se deba a la pérdida de hábitat, que es un proceso mucho más lento.
- Esta especie cumple los criterios enumerados en la Res. Conf. 9.24, anexo 2a, B i), es decir, que "se sabe, deduce o prevé que la recolección de especímenes del medio silvestre destinados al comercio

internacional tiene, o puede tener, un impacto perjudicial sobre la especie, excediendo, durante un período prolongado, el nivel en que puede mantenerse indefinidamente".

- La Autoridad Administrativa indonesia anunció que el país estaba dispuesto a actuar como coautor de la propuesta. China aprobó la propuesta y pidió actuar también como coautora. – Todos los participantes en el "Taller técnico sobre conservación y comercio de galápagos y tortugas de tierra" celebrado en Kunming (R. P. de China), del 25 al 28 de marzo de 2002, incluidos los representantes de países del área de distribución y de los demás países, apoyaron esta propuesta. En esa ocasión, la Oficina de Gestión de la Importación y Exportación de Especies en Peligro de la República Popular de China sugirió que se pasara *Orlitia borneensis* al Apéndice II de la CITES.

C. Documentación justificativa

1. Taxonomía

- 1.1 Clase: Reptilia
- 1.2 Orden: Testudines (Chelonia)
- 1.3 Familia: Bataguridae (Geoemydidae)
- 1.4 Género y especie: *Orlitia borneensis* Gray, 1873
- 1.5 Sinónimos científicos: *Bellia borneensis* (Gray, 1873)
Clemmys (*Heteroclemmys*) *gibbera* Peters 1874
Hardella baileyi Bartlett, 1895
Brookeia baileyi (Bartlett 1895)
Adelochelys crassa Baur, 1896
Liemys inornata Boulenger, 1897

Actualmente no se reconoce ninguna subespecie.

Para todo el historial de la nomenclatura y las citas véase Wermuth y Mertens (1961: 134-136, 472-473).

- 1.6 Nombres comunes:
- | | |
|-------------------|--|
| español: | |
| francés: | Emyde géante de Borneo |
| inglés: | Malayan Giant Turtle, Malaysian Giant Terrapin |
| alemán: | Borneo-Flußschildkröte |
| bahasa Indonesia: | Bajuku/Biuku, Tuntung, Kura-Kura Gading |
| bahasa Malayu: | Juku Juku Besar; Baning Dayak (Borneo) |

- 1.7 Número de código:

2. Parámetros biológicos

Orlitia borneensis es un gran galápagos cuyo caparazón puede llegar a 80 cm; Iskandar (2000) indica una longitud máxima de caparazón excepcional de 117 cm. Los ejemplares jóvenes tienen una forma redondeada con una alta coraza abovedada y una distintiva quilla vertebral, que con el crecimiento se convierte en coraza oblonga, relativamente baja y sin quilla. Los escudos vertebrales crecen a lo largo de los exteriores, adquiriendo forma de seta. El peto está sólidamente unido al caparazón; ambos lóbulos son bastante cortos y estrechos, y el lóbulo posterior totalmente dentado. Tiene una cabeza obtusa, proporcionalmente grande, y un corto hocico; la piel de la parte trasera de la cabeza forma pequeños escudos. Las escamas de las patas delanteras son pequeñas, redondeadas o en forma de estrechas tiras.

Tiene cinco uñas en las patas delanteras, y las manos y los pies muy palmeados. La cola es corta en las hembras, y moderadamente larga y más gruesa en los machos.

El caparazón (concha superior) es generalmente de color gris oscuro desvaído en la parte superior, y el peto (concha inferior) y las superficies interiores de los escudos laterales son de color amarillo cremoso uniforme o blanco rosáceo, raramente con manchas negras. La cabeza, los miembros y la cola son de color gris oscuro en la parte superior, pasando a gris claro en las superficies interiores; con frecuencia tienen una pálida mancha en la parte inferior y trasera del ángulo de la mandíbula. Los ejemplares jóvenes tienen manchas oscuras a lo largo de los escudos laterales del peto con un fino adorno verdoso sobre la cabeza (de Rooij, 1915; Peters, 1874; Lim y Das, 1999).

No se dispone de información sobre la tasa de crecimiento ni la edad en la madurez, y hay muy poca sobre la reproducción. Las nidadas de las hembras llegan hasta 40 huevos (Iskandar, 2000); no se sabe si las hembras producen más de una nidada al año.

2.1 Distribución

Países de origen: Indonesia, Malasia

Orlitia borneensis habita los humedales de tierras bajas de Malasia peninsular, Sarawak (Borneo malasio), Kalimantan (Borneo indonesio) y Sumatra (Indonesia) (Iverson, 1992). No se ha comunicado que la especie exista en Brunei Darussalam o Singapur.

2.2 Disponibilidad de hábitat

Orlitia borneensis habita ríos, estuarios, lagos, grandes charcas asfixiadas por la vegetación y otras grandes masas de agua dulce (Ernst y Barbour, 1989; Lim y Das, 1999; Ernst, Altenburg y Barbour, 2000; Sharma y Tisen, 2000; Iskandar, 2000). La anidación tiene lugar en terreno blando, riberas arenosas o montones de detritos (Moll, en Ernst y Barbour, 1989; Iskandar, 2000).

Siguen existiendo considerables zonas de hábitat apropiado. Sharma y Tisen (2000) señalaron que las marismas de agua dulce y los lagos naturales en la parte meridional de Malasia peninsular ofrecen un amplio hábitat para *Orlitia*. Todos los ríos al sur del río Bernam que pueden albergar la especie permanecen intactos, con un desarrollo ribereño de poco impacto, sobre todo en las zonas de los estuarios. No se dispone de detalles sobre la extensión restante de hábitat apropiado en Sumatra y Borneo.

2.3 Situación de la población

Samedi e Iskandar (2000) califican la especie de 'poco común' en Indonesia.

Sharma y Tisen (2000), sobre la base de información secundaria, suponen que existen buenas poblaciones en dos lugares del sureste de Malasia peninsular. No se dispone de información sobre la situación de la población con respecto a Sarawak.

2.4 Tendencias de la población

Se dispone de poca información sobre las tendencias de la población de *Orlitia*. Samedi e Iskandar (2000) señalaron que la especie había 'declinado considerablemente' en Indonesia, sobre la base de la información facilitada por cazadores y comerciantes. Se dispone de poca información sobre las tendencias de la población respecto a Malasia: Lim y Das (1999) indicaron que la especie abundaba antaño a lo largo del río Klang en la península, del que ha desaparecido desde entonces. Shelford (1916) señaló que la especie 'no era poco común en los lagos del distrito de Batang Lupar' de Sarawak a finales del Siglo XIX y comienzos del XX.

2.5 Tendencias geográficas

Antiguos registros de Malasia peninsular sugieren que el área de distribución de la especie comprendía el valle Klang de Selangor, la cuenca del río Perak, y posiblemente existiera tan al norte como Penang (Boulenger, 1912). No existen registros recientes de esos ríos, y al parecer el área de distribución de la especie se ha contraído hacia el sur.

2.6 Función de la especie en su ecosistema

Aparte de observaciones incidentales de que *Orlitia* se alimenta de una variedad de animales y plantas, incluidos pescado, camarones, caracoles y culebras de agua, en la naturaleza (Lim y Das, 1999; Iskandar, 2000) y de que las especies cautivas aceptan una amplia variedad de verduras, frutas y carnes (Mehrtens, 1970; Lim y Das, 1999), no hay constancia de información sobre la historia natural ni se dispone de datos sobre la función de la especie en su ecosistema.

2.7 Amenazas

La especie está amenazada por una combinación de pérdida de hábitat y explotación muy precisa.

El hábitat comprende una diversidad de alteraciones del hábitat de humedales en tierras bajas de la especie, incluida la conversión de humedales en tierra agrícola, la alteración física de los ríos por obras de ingeniería, extracción de arena, efectos estructurales y de la calidad del agua debido a la construcción y explotación de embalses, y la contaminación causada por actividades mineras, agrícolas, industriales y fuentes domésticas (Moll, 1998).

En la Lista Roja de Animales Amenazados de la UICN de 1996 *Orlitia* figura como en riesgo menor: casi amenazada. Gregory y Sharma (1997) piensan que la evaluación de 'riesgo menor' puede ser excesivamente optimista. En la Lista Roja de la UICN de 2000 la especie se clasificaba en peligro A1cd+ 2cd (Hilton-Taylor, 2000; TFTSG y ATTWG de la UICN, 2000).

3. Utilización y comercio

3.1 Utilización nacional

La especie se explota localmente en Malasia por su carne, incluido el uso en celebraciones culturales y religiosas. Entre otras cosas, para la recolección se quema hábitat de pantanos para obligar a los animales ocultos a salir (Sharma y Tisen, 2000), y se utilizan anzuelos cebados y sedales (Lim y Das, 1999).

Sharma y Tisen (2000) señalaron que la especie no se ha observado en el comercio local de alimentos ni de animales de compañía; Moll (1976) señaló que había venta de la especie, pero en encuestas subsiguientes de Moll (1987) y Sharma (1999) no se encontraron especies en venta.

3.2 Comercio internacional lícito

En el Departamento de Vida Silvestre y Parques Nacionales de Malasia peninsular (citado en Sharma y Tisen, 2000) se registraron 21.972 *Orlitia borneensis* recolectadas en la naturaleza y exportadas entre enero y octubre de 1999, lo que representa el 0,89% del total de las exportaciones de tortugas malasias durante ese período.

En mercados de alimentos de Asia oriental se venden grandes cantidades de *Orlitia* (Lau y Shi, 2000). Se sospecha que proceden en gran medida de exportaciones ilegales desde Indonesia, pero una vez que esas tortugas entran en otros Estados la venta es legal. Los volúmenes comunicados de comercio comprenden "enormes cantidades de animales de todo tamaño" in China (Chan, Kan y Lau, TFTSG y ATTWG de la UICN, 2000), 50 animales en agosto de 1995 (Meier, 2000), y "centenares

de ... *Orlitia*, ..." en el mercado de Qing Ping, Guangzhou, del 6 al 9 de noviembre de 2000 (Artner y Hofer, 2001). Entre el 30 de octubre de 2000 y el 13 de octubre de 2001 se realizó una encuesta en 3 mercados de alimentos de Guangzhou y Shenzhen (China) y en un comerciante de tortugas de la RAE de Hong Kong y se observaron 4.127 ejemplares de *Orlitia* ofrecidos para la venta. Esos mercados y tiendas se visitaron dos veces cada mes de invierno y una vez cada mes de verano; por lo tanto, el número observado es una cifra mínima, y no una aproximación de la cifra anual total (Ades, 2002). Un comerciante del mismo mercado tenía en mayo de 2000 unos 50 ejemplares adultos de *Orlitia*, y los liquidó inmediatamente, lo cual indica el volumen de comercio (van Dijk, *in litt.* a BfN). Las estadísticas de la Oficina de Gestión de las Importaciones y Exportaciones de Especies en Peligro de la República Popular de China indican que se expidieron permisos para la importación de 99.220 *Orlitia* en China el año 2000; no se dispone de registros sobre las importaciones en 1998 ni en 1999. Las cantidades reales comerciadas pueden ser inferiores a las indicadas en los permisos, debido a la validez de los permisos y a las restricciones logísticas, o pueden ser superiores debido a irregularidades, por lo que cabe dudar de esas estadísticas (Oficina de Gestión de la Importación y Exportación de Especies en Peligro, R. P. de China, 2002).

Wu y Zhang (2000) encontraron 27 *Orlitia* en una encuesta de cinco meses en 1999 realizada en los mercados y restaurantes de Shangai; los precios variaban de 50 a 500 RMB (6,04 a 60,40 USD) el animal, en tanto que los precios de la carne variaban entre 36 RMB (4,35 USD) el kg de sopa de tortuga y 58 RMB (7,01 USD) el plato de sopa de tortuga y culebra. La mayoría de las *Orlitia* se adquirieron a comerciantes del mercado Qing Ping de Guangzhou. Para evitar los riesgos de mortalidad de los planteles, se adquirieron envíos de 150-200 kg al mismo tiempo, consistentes en animales seleccionados de 1-1,5 kg aproximadamente y con un costo de 52 RMB (6,28 USD) el kg; sólo el 15% aproximadamente de la tortuga es comestible. Las ventas diarias en la temporada alta, generalmente el segundo semestre del año, pueden llegar a 100-150 kg.

En el comercio internacional de animales de compañía hay pequeñas cantidades de *Orlitia*. En un examen por la Autoridad Científica alemana de 13 listas de ofertas disponibles (de 1990 a 2002) de mayoristas de reptiles alemanes sólo se observó una oferta de 'pequeños animales' a 175,00 DEM el ejemplar en 1997. Altherr y Freyer (2000) señalaron que comerciantes de animales de compañía ofrecían *Orlitia borneensis* en Alemania, Países Bajos y Suiza en 1999. En octubre de 2001 se realizó una investigación en la web y se observó que en un sitio español se ofrecían ejemplares jóvenes de *Orlitia* a 32.200 ESP (193,53 euros o 178,89 USD). En los registros del Servicio de Pesca y Vida Silvestre de Estados Unidos no figuraban importaciones en 1996 ni en 1997; había 30 animales vivos de origen silvestre importados en 1998 (1 de ID, 14 de MY y 14 de CN [presumiblemente transbordados, no de un Estado del área de distribución]), y 38 animales silvestres vivos importados en 1999 (6 de ID, y el resto de CN, incluidos 17 transbordados a través de HK). La mayoría de los valores declarados variaban de 1,00 a 10,00 USD el ejemplar, 6 a 23,33 USD y 4 a 100,00 USD.

3.3 Comercio ilícito

La especie se comercia para la exportación en cantidades considerables de Indonesia. Suwelo (2001) señaló que la especie se exporta de Kalimantan desde 1980, y que las exportaciones aumentaron en 1994. Fritz y Gaulke (1997) observaron que se trataba de la tercera especie más común en el comercio de tortugas de Sumatra en 1996-97. Shepherd (2000) observó que figuraba entre la segunda y la cuarta especies más numerosas en las encuestas de comerciantes de Medan y Tembilahan, Sumatra, en septiembre de 1999, incluidos unos 250 animales que poseía un solo comerciante en Medan el 24 de septiembre de 2001. Samedi y otros (2002) señalaron que '*Orlitia borneensis* se comercia con frecuencia ilegalmente en grandes cantidades'.

El 11 de diciembre de 2001 se interceptó y confiscó en Hong Kong un gran cargamento de galápagos vivos. Al llegar al centro de rescate, la granja Kadoorie y el Jardín Botánico, se vio que el cargamento contenía 7.544 galápagos y tortugas de tierra vivos, y una cantidad no registrada de animales muertos. Entre los vivos había 1.381 *Orlitia borneensis*, principalmente adultos. Los

animales se encontraban en malas o muy malas condiciones y, a pesar de la atención veterinaria, la mortalidad de esos animales fue particularmente alta: 975 (70,6%) murieron entre el 15 de diciembre de 2001 y el 16 de febrero de 2002. En diciembre de 2001 se trasladaron a los centros de rescate de Estados Unidos 165 animales; en enero de 2002 otros 114, y el 17 de enero de 2002 se transportaron a los centros de rescate de Europa 126 animales, colocándose uno en los jardines zoológicos y botánicos de Hong Kong (Ades, 2002). En la inspección veterinaria, en que se utilizaron rayos-X, se observó que la mayoría de los animales transportados a Estados Unidos y a Europa tenían anzuelos profundamente clavados en la garganta o en el esófago (Rick Hudson, presentación en la Alianza de Supervivencia de las Tortugas, Conferencia de Viena, 16 de enero de 2002).

3.4 Efectos reales o potenciales del comercio

Si bien no se dispone de datos cuantitativos precisos, los comerciantes aceptan en general que los suministros de *Orlitia* que reciben de tramperos locales disminuyen considerablemente (Samedi e Iskandar, 2000; Shepherd, 2000; Samedi y otros, 2002). Esta disminución se ha producido en los recientes años de intensa recolección, y es probable que se deba a la pérdida de hábitat, que es un proceso mucho más lento.

Se espera que con la inclusión de *Orlitia borneensis* en el Apéndice II de la CITES disminuya el comercio internacional de la especie, pues permitirá un mayor control de las importaciones en los países receptores, así como que conduzca a un análisis más perfecto de los niveles comerciales y de la situación y los datos biológicos utilizados para determinar niveles comerciales aceptables mediante dictámenes de que no tiene efectos perjudiciales, cupos y otros mecanismos.

Como resultado de la inclusión de *Orlitia borneensis* en el Apéndice II de la CITES se pasará la competencia sobre la gestión de la especie del Departamento de Pesca de Indonesia a la Dirección General de Protección Forestal y Conservación de la Naturaleza del Ministerio de Silvicultura (AM de la CITES) en Indonesia, y del Departamento de Pesca de Malasia peninsular al Departamento de Vida Silvestre y Parques Nacionales (Perhilitan, AM de la CITES) en Malasia peninsular.

3.5 Cría en cautividad con fines comerciales

No hay información que indique que se hacen o han hecho tentativas para criar *Orlitia borneensis* en los países de su área de distribución con fines comerciales. Por el contrario, Shepherd (2000) informó de que no había demanda de huevos puestos incidentalmente por hembras encinta antes de la exportación, y que los comerciantes descartaban esos huevos.

Algunas granjas de tortugas de China mantienen ejemplares adultos de *Orlitia*, alegando que es para producir huevos y crías (van Dijk, 2001, *in litt.* a la Autoridad Científica alemana; Shi y otros, 2002), pero esas alegaciones siguen sin verificar por observadores independientes.

4. Conservación y gestión

4.1 Situación jurídica

4.1.1 Legislación nacional

En Indonesia, la especie está totalmente protegida contra la explotación en virtud del decreto 327/1978 del Ministerio de Agricultura y del Reglamento del Gobierno No. 7 de 1999. Por lo tanto, no se permite ninguna forma de utilización, salvo con la autorización especial del Ministro y con el consentimiento de la Autoridad Científica, para fines especiales como investigación y cría en cautividad. No se establecen cupos de captura ni de exportación. El amplio comercio ilícito (véase *supra*) indica que la aplicación de esa legislación no es perfecta, ni mucho menos. Samedi y otros (2002) explican la principal deficiencia reglamentaria que facilita el amplio comercio ilícito de *Orlitia*: el comercio de

'galápagos' representa la explotación de un recurso reglamentado y supervisado por el Departamento de Pesca por conducto del gobierno de distrito local (regencia), que expide permisos para el comercio en una cantidad determinada de galápagos, sin especificar la especie ni otros detalles. En consecuencia, *Orlitia* y otras especies protegidas se incluyen en cargamentos que exceden de la supervisión de la autoridad reglamentaria para las especies protegidas e incluidas en la CITES: la Dirección General de Protección Forestal y Conservación de la Naturaleza del Ministerio de Silvicultura.

En Malasia peninsular, la legislación que abarca *Orlitia* es compleja debido a definiciones de la especie inadecuadas y a diferencias no resueltas sobre la interpretación de la jurisdicción de la legislación federal y estatal (Gregory y Sharma, 1997; Sharma y Tisen, 2000). Sin embargo, se sabe que la recolección de huevos y la captura de *Orlitia* es limitada en Perak, en tanto que la legislación estatal en Johor, Kelantan, Malacca, Negeri Sembilan y Trengganu se puede interpretar en el sentido de que permite cierto grado de protección de la especie. En el Decreto sobre Vida Silvestre de 1997 de Sabah se incluye *Orlitia* como especie protegida, en tanto que en la Ordenanza de Protección de la Vida Silvestre de 1998 de Sarawak figura como 'especie totalmente protegida'.

4.1.2 Legislación internacional

Orlitia borneensis no está protegida por ninguna legislación bilateral ni intergubernamental.

Según el Aviso de Intensificación de la Gestión del Comercio de Galápagos y Tortugas de Tierra, publicado el 17 de junio de 2001, la República Popular de China suspendió las importaciones comerciales de todas las tortugas de Indonesia, incluida *Orlitia borneensis*, enviadas como parte de cargamentos no especificados de 'galápagos'.

4.2 Gestión de la especie

4.2.1 Supervisión de la población

Según la mejor información de que se dispone no se han tomado ni se piensan tomar medidas para la supervisión de la población en toda el área de distribución de la especie.

4.2.2 Conservación del hábitat

Cierto número de lugares en que se sabe o presume que habita *Orlitia borneensis* están protegidos en Indonesia y en Malasia.

Samedi e Iskandar (2000), fundándose en la Base de Datos de Humedales del Programa Internacional de Indonesia sobre Humedales, comunicaron la presencia de *Orlitia* en varias zonas protegidas de Indonesia: Parque Nacional Berbak (Sumatra), Reserva Natural de Kerumutan Baru (Riau), Reserva de Vida Silvestre de Giam-Siak Kecil (Riau) y Reserva de Vida Silvestre del Lago Sentarum (Kalimantan).

Sharma y Tisen (2000) señalaron que las marismas de agua dulce y los lagos naturales en la parte meridional de Malasia peninsular ofrecen un amplio hábitat para *Orlitia*. Todos los ríos al sur del río Bernam que pueden albergar la especie permanecen intactos, con un desarrollo ribereño de poco impacto, sobre todo en las zonas de los estuarios. Se ha sugerido que *Orlitia* existe en el Parque Nacional Taman Negara (Moll y Khan, 1990), sobre la base de la presencia de especies fuera del parque y la existencia de hábitat adecuado en él, pero esto ha de confirmarse. No se dispone de información sobre la presencia de la especie en zonas protegidas de Sarawak. Si bien las zonas protegidas sirven para preservar la flora y la fauna naturales en Malasia, las comunidades aborígenes tienen derechos de explotación para la subsistencia que a veces no se respetan en la recolección de recursos naturales para el

comercio. La presencia de *Orlitia* en una zona protegida no puede equipararse con la supervivencia garantizada de la población en estado natural.

4.2.3 Medidas de gestión

Según la mejor información de que se dispone, no se han adoptado ni se están preparando medidas de gestión en el área de distribución de la especie. Aficionados de Europa y de América del Norte han hecho algunos esfuerzos para criar la especie en colonias de conservación seguras. Que se sepa, la única reproducción en cautividad registrada se produjo en el Jardín Zoológico de Nueva York, donde nacieron 11 crías en 1991 y 7 en 1992 (Slavens y Slavens, 2002).

4.3 Medidas de control

4.3.1 Comercio internacional

Los ejemplares de *Orlitia* exportados legalmente de Malasia peninsular están sometidos a la reglamentación nacional habitual en lo que respecta a las aduanas y a medidas de cuarentena, y pueden ser objeto de medidas similares al entrar en el país importador.

4.3.2 Medidas nacionales

No se conocen medidas de control en vigor, como cupos, en Malasia peninsular, la única parte del área de distribución de la especie donde está legalmente autorizado cierto grado de explotación.

5. Información sobre especies similares

Siebenrockiella crassicollis tiene grandes escamas en los miembros delanteros, y normalmente manchas blancas muy marcadas en la cabeza, y la longitud del caparazón no rebasa 20 cm. Todas las demás tortugas asiáticas carecen de escudos vertebrales entre triangulares y forma de seta.

6. Otros comentarios

En marzo de 2002 se estableció contacto con las Autoridades Administrativa y Científica de los Estados del área de distribución. La Autoridad Administrativa **Indonesia** anunció que su país deseaba actuar de coautor (véase la copia adjunta). **China** aprobó la propuesta y pidió actuar como coautora (véase la copia adjunta).

Todos los participantes en el "Taller técnico sobre conservación y comercio de galápagos y tortugas de tierra" celebrado en Kunming (R. P. de China), del 25 al 28 de marzo de 2002, incluidos los representantes de países del área de distribución y de los demás países, apoyaron esta propuesta.

7. Observaciones complementarias

8. Referencias

Ades, Gary W. J. 2002. *Turtle Trade Monitoring in South China & Summary of Turtle Rescue Operation in Hong Kong*. Report and Presentation presented at the Technical workshop on conservation of and trade in freshwater turtles and tortoises in Asia, Kunming, Yunnan Province (People's Republic of China), 25-28 March 2002.

Altherr, Sandra, and Daniela Freyer. 2000. *The Decline of Asian Turtles*. Pro Wildlife, München, Germany. 23 pp.

- Artner, Harald, and Andreas Hofer. 2001. Observations in the Qing Ping Free Market, Guangzhou, China, November 2000. *Turtle and Tortoise Newsletter*, issue 3:14.
- Boulenger, George Albert. 1912. *A Vertebrate Fauna of the Malay Peninsula from the Isthmus of Kra to Singapore including the adjacent Islands. Reptilia and Batrachia*. Taylor & Francis, London. 294 pp.
- van Dijk, Peter Paul. 2001. Observations on reptile trade in China and Hong Kong, May 2000. Letter to Bundesamt für Naturschutz, 3 Oct 2001.
- Endangered Species Import & Export Management Office of the People's Republic of China. 2002. *Conservation, Management and Trade Status of Wild Turtles and Tortoises in China*. Report and Presentation presented at the Technical workshop on conservation of and trade in freshwater turtles and tortoises in Asia, Kunming, Yunnan Province (People's Republic of China), 25-28 March 2002.
- Ernst, Carl H., Ruud G. M. Altenburg, and Roger W. Barbour. 2000. *Turtles of the World* - CD-ROM edition, version 1.2. ETI Expert Center for Taxonomic Identification, Amsterdam, UNESCO Publishing, Paris, and Springer Verlag, Heidelberg & New York.
- Ernst, Carl H., and Roger W. Barbour. 1989. *Turtles of the World*. Smithsonian Institution Press, Washington D.C. 313 pp.
- Fritz, Uwe & Maren Gaulke. 1997. Zur Herpetofauna Nord-Sumatras. Teil 1: Schildkröten. *Herpetofauna*, vol. 19 (110): 12-22.
- Gray, John E. 1873. On a new Freshwater Tortoise from Borneo (*Orlitia borneensis*). *Annals & Magazine of Natural History*, Series 4, vol. 11(62): 156-157.
- Gregory, Rick, & Dionysius S. K. Sharma. 1997. Review of legislation affecting marine and freshwater turtle, terrapin and tortoise conservation and management in Malaysia: recommendations for change. Project MYS 343/96 Report to WWF Malaysia.
- Hilton-Taylor, Craig (Compiler). 2000. *The 2000 IUCN Red List of Threatened Species*. IUCN, Gland, Switzerland and Cambridge, UK. 79 pp + CD-ROM database, also accessible at www.redlist.org.
- Iskandar, Djoko T. 2000. *Turtles & Crocodiles of Insular Southeast Asia & New Guinea*. IUCN, World Bank and Bandung Institute of Technology. 191 pp.
- IUCN TFTSG & ATTWG (IUCN/SSC Tortoise & Freshwater Turtle Specialist Group and Asian Turtle Trade Working Group). 2000. Recommended changes to 1996 IUCN Red List Status of Asian turtle species. Pp. 156-164 in *Asian Turtle Trade: Proceedings of a Workshop on Conservation and Trade of Freshwater Turtles and Tortoises in Asia* (van Dijk, Stuart & Rhodin, eds.). Chelonian Research Monographs, Number 2.
- Iverson, John B. 1992. *A Revised Checklist with Distribution Maps of the Turtles of the World*. Privately Printed, Richmond, Indiana, 363pp.
- Lau, Michael, and Shi Haitao. 2000. Conservation and Trade of Terrestrial and Freshwater Turtles and Tortoises in the People's Republic of China. Pp. 30-38 in *Asian Turtle Trade: Proceedings of a Workshop on Conservation and Trade of Freshwater Turtles and Tortoises in Asia* (van Dijk, Stuart & Rhodin, eds.). Chelonian Research monographs, Number 2.
- Lim, Boo Liat, and Indraneil Das. 1999. *Turtles of Borneo and Peninsular Malaysia*. Natural History Publications (Borneo), Kota Kinabalu. x + 151 pp.
- Mehrtens, John. 1970. *Orlitia* the Bornean Terrapin. *International Turtle & Tortoise Journal*, Vol 4 (5): 6-7, 33.
- Meier, Elmar. 2000. Sind die Schildkröten Asiens noch zu retten? Pp. 171-176 in *Schildkröten – Grosses Schildkrötensymposium 5. Jahrestagung der SfÖ* (Artner & Meier, eds.). Natur und Tier-Verlag, Münster.
- Moll, Edward O. 1976. West Malaysian Turtles: Utilization and Conservation. *Herpetological Review*, Vol. 7 (4): 163-166.

- Moll, Edward O. 1987. The River Terrapin conservation program in Malaysia: Follow-up study and evaluation. A report to the Department of Wildlife and National Parks, Malaysia.
- Moll, Edward O. 1998 "1997". Effects of Habitat Alteration on River Turtles of Tropical Asia with Emphasis on Sand Mining and Dams. Pp 37-41 in *Proceedings: Conservation, Restoration, and Management of Tortoises and Turtles – An International Conference* (van Abbema, ed.). New York Turtle and Tortoise Society and WCS Turtle Recovery Program.
- Moll, Edward O., and Mohamed Khan bin Momin Khan. 1990. Turtles of Taman Negara. *Journal of Wildlife and Parks*, Vol. 10: 135-138.
- Peters, Wilhelm C. H. 1874. *Monatsberichte der Königlich Preussischen Akademie von Wissenschaften zu Berlin*, 1874: 622.
- de Rooij, Nelly. 1915. *The Reptiles of the Indo-Australian Archipelago. Vol. 1. Lacertilia, Chelonia, Emydosauria*. E.J. Brill, Leiden, 384pp.
- Samedi, and Djoko T. Iskandar. 2000. Freshwater Turtle and Tortoise Conservation Utilization in Indonesia. Pp. 106-111 in *Asian Turtle Trade: Proceedings of a Workshop on Conservation and Trade of Freshwater Turtles and Tortoises in Asia* (van Dijk, Stuart & Rhodin, eds.). Chelonian Research Monographs, Number 2.
- Samedi, Akhmad Rukyani, and Irvan. 2002. *Utilization and Trade in Freshwater Turtles and Tortoises in Indonesia*. Country Report and Presentation presented at the Technical workshop on conservation of and trade in freshwater turtles and tortoises in Asia, Kunming, Yunnan Province (People's Republic of China), 25-28 March 2002.
- Sharma, Dionysius S. K. 1999. *Tortoise and Freshwater Turtle Trade and Utilisation in Peninsular Malaysia*. TRAFFIC Southeast Asia, Petaling Jaya, Malaysia. 39 pp.
- Sharma, Dionysius S. K., and Oswald Braken Tisen. 2000. Freshwater turtle and Tortoise Utilisation and Conservation Status in Malaysia. Pp. 120-128 in *Asian Turtle Trade: Proceedings of a Workshop on Conservation and Trade of Freshwater Turtles and Tortoises in Asia* (van Dijk, Stuart & Rhodin, eds.). Chelonian Research Monographs, Number 2.
- Shelford, Robert W. C. 1916. *A Naturalist in Borneo*. T. Fisher Unwin Ltd., London. 331 pp. [reprinted by Oxford University Press, Singapore, 1985, and Borneo Natural History Publications, Kota Kinabalu, 1999].
- Shepherd, Chris R. 2000. Export of live freshwater turtles and tortoises from north Sumatra and Riau, Indonesia: A case study. Pp. 112-119 in *Asian Turtle Trade: Proceedings of a Workshop on Conservation and Trade of Freshwater Turtles and Tortoises in Asia* (van Dijk, Stuart & Rhodin, eds.). Chelonian Research Monographs, Number 2.
- Shi, Hai-tao., Michael Lau, Tien-hsi Chen, and James Ford Parham. 2002. *The Status of Trade, Captive Breeding, Research and Conservation of the Chelonians in China, including Hong Kong and Taiwan*. Country Report and Presentation presented at the Technical workshop on conservation of and trade in freshwater turtles and tortoises in Asia, Kunming, Yunnan Province (People's Republic of China), 25-28 March 2002.
- Slavens, F., and K. Slavens. 2002. Reptiles and Amphibians in Captivity - Breeding - Turtles, Crocodiles and Tuatara. <http://fslavens.home.mindspring.com/bturtle.html> (Apr 25, 2002).
- Suwelo, Ismu Sutanto. 2001. The Threatened species of Indonesian Tortoises, Terrapins and Turtles. *Tigerpaper*, Vol. 28 (2): 11-13.
- Wermuth, Heinz, and Robert Mertens. 1961. *Schildkröten, Krokodile, Brückenechsen*. Gustav Fischer Verlag, Jena. Reprinted in 1996 with an appendix (pages 425-506) by F. J. Obst. xxvi + 506 pp.
- Wu, Yongpei, and Endi Zhang. 2000. Turtle Trade in Shanghai – report on Market Survey. Wildlife Conservation Society (WCS) – China Program and China Endangered Species of Wild Fauna and Flora Import & Export Administrative Office, Shanghai Branch Office. 23 pp.



**MINISTRY OF FORESTRY OF THE REPUBLIC OF INDONESIA
DIRECTORATE GENERAL OF FOREST PROTECTION AND
NATURE CONSERVATION**

Mangsa Wanabakti Building, Block VII, 7th Floor.
Jl. Jenderal Gatot Subroto, Jakarta 10270 - Telp/ Fax. 021-5720227, 5734818
e-mail : cites@dephut.cbn.net.id

Jakarta, 10 May 2002

TELEFAX
No. 503/11/KK/15/2002

To : Ms Elizabeth Munzert
German Federal Ministry for the Environment.
Fax : 49 228 8491200
From : CITES Management Authority Indonesia
Fax : 62 21 5720227
Subject : Consultation letter on Asian Freshwater Turtles

Dear Sir,

This is responding your consultation concerning listing proposal of Asian Freshwater Turtles. The CITES Management Authority Indonesia herewith would like to inform you as follows:

1. The population of fresh water turtles and tortoise are in general declining due to a number of factors such as over collecting to meet the demand of turtle trade. Many of the species are not covered by sufficient protection, nationally and internationally. However, little is known concerning the population status of the species, and trade data is not well-documented. The records of trade made by authorities may not reflect the actual exports as many exports can be directly undertaken by using permits only from the local district government. It is also known that trans-border transaction is also in existence without permit.
2. Based on the consultation and recommendation from CITES Scientific Authority of Indonesia and The Ministry of Marine Affairs and Fisheries, and also from the discussion in the Workshop on the Conservation and Trade in Freshwater turtle and Tortoises, held in Kunming, China 25-28 March 2002 the CITES Management Authority Indonesia strongly supports the proposal of Germany to list *Heosemys spinosa*, *Heosemys yuwonoi*, *Orlitia borneensis*, into Appendix II and Indonesia is willing to be the co-proponents.

Thank you for your kind assistance.

Sincerely yours,



MAYA MULYANA
Acting Director of Biodiversity Conservation

Cc:

1. Minister of Forestry of Republic of Indonesia
2. Secretary General of the Ministry of Forestry
3. Director General of Aquaculture, Ministry of Marine Affairs and Fisheries
4. Director General of Forest Protection and Nature Conservation



**The Endangered Species Import and Export
Management Office of the People's Republic of China**

From: Meng Xianlin, Vice Director General
The Endangered Species Import and Export Management Office of the
People's Republic of China (CITES Management Authority of China)

Fax: +86 10 84256388

To: Dr. Emonds, Mr. Heiko Haupt
Scientific Authority of Germany

Fax: +49 1888 3055 3225, 49 228 8491 119

Cc: Dr. Kurt Johnson
Chief, Division of Scientific Authority, Fish and Wildlife Service,
United States Department of the Interior
CITES Secretariat

Pages:

Subject: Co-sponsor the Draft Proposals on Asian Freshwater Turtle

Dear Dr. Emond and Mr. Heiko Haupt,
It is my pleasure to formally inform you that, having got the final approval from
concerning national authorities on the freshwater turtle issues, China would like to
co-sponsor all draft proposals on freshwater turtles prepared by Germany, including
Heosemys spp., *Leucocephalon yuwonoi*, *Mauremys annamensis*, and *Orlitia borneensis*.

If US and Germany decide to package all the 11 proposals on freshwater turtles, China
will also co-sponsor that package.

I wish the above information helpful.

Best wishes,

Sincerely yours,

Meng Xianlin
2002/6/3

Fernschreibstelle BM UZ 002		03.06.2002	
		11:19:50	
		Ltd.Nr.	
NT3		10235	

P.S. Is it necessary for me to formally write to the Secretariat on our decision? Or you
can just attach this letter when submitting the proposals? Please tell me which way is
preferred.

Add: State Forestry Administration, 18 Hepingli Dongjie, Beijing, 100714, P. R. China
Tel: +86-10-84239011 Fax: +86-10-84256388
E-mail: cnma@public.forest.cn.net web: <http://www.cites.gov.cn>